

Kamisama Hajimemashita S.1 E.05

Title: The God Loses Her Home

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Onikiri, Kotetsu, Kurama, Narukami, Otohiko, Mikage, lion-dog spirits, narrator

Japanese script from GUREN (kitsunekko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At the Narukami Shrine. Narukami learns of Nanami's role as the new land god.]

Narukami Momozono Nanami, high school student.

This girl is hardly more than a child. How did she become the god of the Mikage Shrine?

Where has Mikage gone?

Otohiko His whereabouts have been unknown for twenty years now.

Narukami Unknown?!

(Flashback) Will you give me Tomoe, please?

Mikage (Flashback) I'd rather not.

Narukami He refuses to give me Tomoe, and then he disappears for twenty years?!

Otohiko You have to feel sorry for poor Tomoe. How awful to serve a human.

Narukami Curse that man! He stole Tomoe from me!

He will pay!

[Action: Narukami releases a bolt of lightning.]

Lion-dogs Wahh!

Narukami Momozono Nanami, are you worthy of being a god?

I, Lady Narukami, god of thunder, shall be the judge of that.

Otohiko Fufu...

[Scene: At the Mikage Shrine. Tomoe is preparing breakfast.]

Tomoe Seven lightning strikes to the east...

It must be that time of the month for Narukami.

Kotetsu It's getting closer and closer.

Tomoe By the looks of it, she's heading this way.

[Action: Nanami runs into the kitchen area in her school uniform.]

Nanami I overslept!

Tomoe, why didn't you wake me up?!

Tomoe So you're finally awake.

Today's breakfast is rice porridge with a thick Yoshino kudzu sauce and sesame tofu made by yours truly.

Nanami Sorry, no time to eat!

Tomoe Hold it.

Nanami Erk!

[Action: Tomoe stops Nanami from sprinting out the door. He holds up a large bento box and a headband.]

Tomoe You're forgetting your lunch and headgear.

Nanami Don't need them.

Tomoe Just put it on!

Nanami I'm not going out there to fight! I'm going to school to learn!

Tomoe There's a visitor coming to the shrine today.

Therefore, I cannot step away from here.

I'm worried for you.

Because you are... as weak as a bug.

Nanami I'm going.

[Action: Nanami hurries out the door.]

Tomoe Nanami!

Nanami (Thoughts) Sheesh! He's such a worrywart!

Huh?

(Thoughts) Looks like it's gonna rain.

Narrator Dear Nanami's training as a god and her school life are both going swimmingly!

Or so we wish, but things aren't looking so good. Not good at all.

[Scene: At school. Nanami arrives at her classroom.]

Girls I heard Kurama isn't feeling well, so he's not coming to school.

What? Bummer!

[Action: Something begins struggling around in Nanami's bag.]

Nanami Wha?!

**Onikiri,
Kotetsu** Lady Nanami.

Nanami Onikiri! Kotetsu!

Ahh! Why are you in my bag?!

Kotetsu We are here on Master Tomoe's orders.

Onikiri We will-o'-the-wisps shall guard you all day long today.

Girl Hey, Momozono.

Nanami Ah!

 I-It's not what you think! These kids are...

Girl Huh? Is Tomoe not coming to school today?

Nanami Well, uh... What?

 Oh yeah, he's not. That's right.

Onikiri No need to worry, Lady Nanami.

Kotetsu Normal people cannot see us.

Nanami Huh?

[Scene: At the Mikage Shrine. Tomoe lazes around.]

Tomoe How odd.

 I thought Narukami was headed this way, but the rain clouds have passed completely.

 (Thoughts) Perhaps I was worried for nothing.

[Action: Tomoe takes a bite of a rice cracker but realizes something.]

Tomoe Ngh...

 (Thoughts) The clouds have moved toward Nanami's school. Surely not...

[Scene: At Nanami's school. Dark clouds are gathered overhead. Nanami eats her lunch with Onikiri and Kotetsu hanging off the side of her desk.]

Nanami Thanks for bringing my lunch. You guys are real lifesavers.

 Mm! So good!

Tomoe is such a good cook.

Was Mikage a gourmet or something?

Kotetsu Oh, no. Neither we nor gods are in the habit of partaking in meals.

Onikiri Your body is of flesh and blood, so despite how it seems, Master Tomoe studies daily as he devotes himself to cooking for you.

Nanami I had no idea.

Onikiri Master Tomoe always thinks of you first.

Tomoe (Flashback) I'm worried for you.

Nanami Ah! Stop that! There's no way that's true!

Onikiri But it is. Master Tomoe's regard for you is...

Nanami Hey, you shouldn't tease a girl like that!

[Action: Lightning strikes. Narukami appears in the window next to Nanami's seat and smashes the window open.]

Nanami Ahh!!

Ah!

Narukami Are you Momozono Nanami?

Nanami A spirit?! Huh?!

[Action: Nanami looks around to realize that she is in a different realm.]

Narukami I have erected a barrier so that we are not disturbed.

We are the only ones in here.

Nanami Ah...

Narukami I am a god who maintains a shrine up in the heavens. I am Lady Narukami, god of thunder.

I have heard of the events that led to you becoming a land god.

It must've been hard on you to have this grave responsibility thrust upon you.

Your troubles end today.

I shall take over the Mikage Shrine in your place.

Nanami Troubles?

Narukami I shall free you of that hardship.

Nanami You've got it all wrong. I'm not troubled by anything.

Narukami Huh?

Nanami I mean, I have the will-o'-the-wisps and Tomoe. They're wonderful to me. I actually think of the shrine as my home now.

So I don't want to leave the shrine.

Narukami Unacceptable!

Nanami Huh?

[Action: Tomoe appears in the realm.]

Tomoe Nanami!

Nanami Tomoe!

Tomoe Are you all right?!

Narukami I see you've come, Tomoe.

Onikiri Master Tomoe!

Kotetsu Lady Nanami is...

Tomoe Narukami, what in the world is going on here?

Release Nanami. She's my lady and mistress.

Narukami This weak little girl is your lady and mistress?

How far you have fallen, Tomoe.

Nanami (Thoughts) Wh-What should I do? Tomoe!

Narukami It irritates me to see you submitting to a human!

Tomoe That is none of your business!

[Action: Tomoe lunges for Narukami.]

Narukami I knew something like this would happen, so I borrowed the Lucky Mallet from Lord Daikokuten!

Tomoe Ah...!

Nanami What?!

Narukami Here we go! Minify!

[Action: Narukami hits Tomoe on the head with the Lucky Mallet.]

Tomoe What?!

Nanami Tomoe!

[Action: The smoke clears, revealing a very small and childlike Tomoe.]

Nanami Tomoe?!

Narukami And you're next!

Nanami Ah!

[Action: Narukami places her hand on Nanami's forehead and takes Mikage's mark.]

Nanami What?

Narukami Mikage's mark belongs to me now.

With that, you are no longer a land god.

Go and live your life, human. You may now do so as befits someone in your humble position, Nanami.

[Action: Tomoe slaps a leaf against Narukami's cheek.]

Narukami Ngh...

Argh!!

[Action: Narukami releases a bolt of lightning on Tomoe.]

Nanami Tomoe!

Narukami Tomoe, if you wish to be restored to your old self, come to the shrine.

If you become my familiar, I shall restore you.

Nanami Hang in there, Tomoe!

Narukami Now, will-o'-the-wisps, show me the way.

**Onikiri,
Kotetsu** Yes, ma'am.

Nanami What?!

Onikiri Lady Nanami, we are so very sorry. We are spirits of the shrine.

Kotetsu We have no choice but to serve our new lady and mistress.

Narukami Well then, a good day to you.

Nanami Ah!

[Scene: In the evening, at the park. Nanami sits with Tomoe on a bench.]

Nanami I guess we're both homeless now, huh?

(Thoughts) And I'm completely broke. And Tomoe's so tiny.

What should we do now?

Tomoe You should do as you please.

This is the world of humans, is it not?

As a human, you will find a place for yourself in no time at all if you put your mind to it.

I no longer have the ability to look after you.

[Action: Tomoe's head slumps.]

Nanami Ah!

Tomoe! What's wrong?!

(Thoughts) Ah! He has a terrible fever! What'll I do?!

(Thoughts) Tomoe! What'll I do?!

[Action: Nanami carries Tomoe to a closed hospital.]

Nanami (Thoughts) I'm such an idiot.

(Thoughts) Tomoe's not human, so even if I got him to a doctor, what's the point?

(Thoughts) He's so hot. At the very least, I need to find a place where he can sleep safely.

[Action: Nanami gets up to leave when Kurama finds her.]

Kurama Nanami?

Nanami Ah...

Kurama What are you doing out here?

Nanami Ah...!

Kurama Hey, hold on. What happened to your mark?

Nanami Ahh...

[Action: Nanami falls over into Kurama's chest.]

Kurama Ah...

[Scene: Sometime later, at Kurama's place. Tomoe rests in a bed.]

Kurama He's turned into an awfully cute little thing, hasn't he?

Nanami I know you had to stay home because you weren't feeling well, so I'm sorry for barging in on you.

Kurama Not feeling well?

Oh, that was just an excuse to miss class.

Our school is less than sympathetic to the plight of this talented pop star and the work he must do.

But to be fair, they've probably never had someone as famous as yours truly enrolled in their school.

Nanami Hey, you're a crow spirit, aren't you?

Kurama Hey! Stop calling me that all the time!

I'm making my name as a fallen angel!

Nanami Well, do you know a doctor who treats spirits?

Kurama Hmm... I'm afraid that won't help much.

Nanami Huh?

Kurama He's been regressed in body only.

His original spirit powers aren't setting in and are going out of control.

That's what's causing his fever.

Nanami Then...

Kurama He won't get better unless he's restored to his old body.

Nanami Ah...

Narukami (Flashback) If you become my familiar, I shall restore you.

Kurama Ngh... This'll only be a temporary fix, but it's worth a shot.

Nanami Ah...

[Action: Kurama takes out a black can of medicine.]

Kurama It's an old secret remedy that's been passed down in my family.

You better be grateful for this pill, fox.

It's bitter as hell, though.

[Action: Kurama takes out a pill to give to Tomoe, but Tomoe bites his finger.]

Kurama Gah!

[Action: Tomoe goes back to sleep. Nanami replaces the towel on his head.]

Nanami (Thoughts) Tomoe...

(Thoughts) What a relief. He seems to be resting easier.

(Thoughts) Get well soon.

[Scene: In a dream. Tomoe sees Yukiji, a young woman with brown hair.]

Yukiji (Flashback) Here, you can have a bamboo-leaf rice cake.

Tomoe (Thoughts) Yukiji... I...

[Scene: Morning, in Kurama's room. Tomoe sleeps in Kurama's bed with Nanami resting near him. Nanami wakes up.]

Nanami Ah... Tomoe?

[Action: Nanami hugs Tomoe.]

Nanami Oh, good! You're finally awake!

I was so worried!

Aren't you thirsty? Is there anything you want?

Tomoe I want to eat... bamboo-leaf rice cake.

Nanami Ah...

[Action: Nanami barges into Kurama's living room. Kurama sleeps on the sofa.]

Nanami Kurama!

Kurama Huh?

Nanami I need your kitchen and some money!

Kurama Money?!

[Scene: Sometime later. Nanami is in the kitchen and preparing food for Tomoe.]

Kurama Oh? So you actually know how to make bamboo-leaf rice cake?

Nanami My mother used to make it for me all the time.

He's never asked me for a single thing before.

Kurama Heh...

Nanami So I'm happy to oblige.

[Action: Nanami makes the rice cake. Tomoe takes a bite of it.]

Nanami How is it?

I made them just for you.

Tomoe Average.

Nanami I guess he's the normal Tomoe on the inside.

Tomoe Nanami.

Nanami Huh?

Tomoe Thank you.

Nanami You're welcome.

Kurama I'm really coming down with something, so I won't be at school today.

[Scene: At the Mikage Shrine, in the rain. Narukami sits in a chair as her lion-dog spirits try to catch the water coming from the leaks.]

Lion-dogs It's raining! The roof is leaking everywhere!

Narukami What kind of pathetic shrine is this?!

[Action: Narukami releases lightning on her familiars.]

Lion-dogs Eek!

Kotetsu We're so very sorry!

Onikiri Master Tomoe had been maintaining it with his spirit powers, so without him, the shrine has reverted to its original state.

Narukami Of course. I don't know why I believed that fox would ever give up and come running back here.

Koume! Kotake!

Lion-dogs Ma'am!

Narukami Bring me Tomoe!

Lion-dogs As you wish!

[Scene: In the morning, at Kurama's place. Nanami sleeps in a bed. While her eyes are still closed, she touches Kurama's wings. Tomoe sleeps next to her.]

Nanami (Thoughts) What is this?

(Thoughts) It's fuzzy but tickles at the same time.

[Action: An alarm goes off. Nanami wakes up.]

Nanami Huh?

Kurama!!

Kurama Who's calling? What a racket.

Nanami Why was I sleeping with you?!

Ah...

[Action: Nanami remembers the conversation from the previous night.]

Kurama (Flashback) How many nights are you gonna stay here?! You took over my bed!

(Flashback) Go sleep on the couch!

Nanami (Flashback) Then would you sleep with Tomoe in the bed?

Kurama (Flashback) Yeah, right!

[Action: In the flashback, Kurama kicks Tomoe.]

Nanami (Flashback) Ahh!!

Kurama (Flashback) That damn fox can sleep on the floor!

(Flashback) You're a different story. I don't mind you in my bed.

[Action: Tomoe throws a leaf at Kurama's head.]

Kurama (Flashback) You damn fox!

Nanami (Flashback) Hey, stop that!

(Thoughts) And I just fell asleep after that!

[Action: Kurama answers his phone.]

Nanami (Thoughts) What a terrible faux pas for a girl to make!

Tomoe Remember that he's a spirit.

Nanami Tomoe! How do you feel?

[Action: Nanami reaches for Tomoe, but he slaps her hand away.]

Nanami Ah...

Tomoe Try to be on your guard.

Kurama What did you say about me?

Nanami Ah!

[Action: Kurama begins messing with Tomoe's hair.]

Kurama Are you okay going wakey-wakey already, little boy?

It looks like your teething fever hasn't gone down yet.

Nanami Don't be so rough with him!

Kurama Heh. Getting a girl to come to your defense like that? Not bad.

You're the reason she's here in the first place. Don't forget that.

Tomoe (Thoughts) He's right about that.

(Thoughts) What pains me is not the fever.

(Thoughts) This is so irritating.

[Action: Tomoe goes back to sleep. Nanami eats some lunch.]

Nanami We have to get Tomoe back to normal.

Kurama If he became small because of the Lucky Mallet, you'll probably have to use it to make him big again.

You need to get your hands on that mallet.

Nanami Could you go get it from Lady Narukami?!

Kurama Oh my, look at the time.

Nanami Where are you going?

Kurama Rehearsal for a live performance at 10:00.

Nanami I see.

Kurama Someone looks awfully forlorn.

Nanami Wh-What? No, I don't.

Kurama Here's the spare key to my house, my cell phone number, and some money.

Nanami Huh?

Kurama If anything happens, give me a call.

Nanami Th-Thank you.

[Action: Kurama leaves. Nanami comes back into Kurama's room. Tomoe stands at the window and looks outside.]

Nanami Tomoe.

I'm going to run some quick errands. Is there anything you need?

[Action: As Kurama is leaving, he turns and looks at Tomoe in the window. He mouths the words "useless good-for-nothing".]

Tomoe Gah!

Nanami Tomoe?

Tomoe I shall go, too. I feel fine now.

[Scene: In the daytime. Nanami and Tomoe walk to the supermarket.]

Tomoe (Thoughts) The reason I feel irritated is because of this body.

What about school?

Nanami Huh? Today's Saturday, so there's no school.

Getting you back to normal is more important, anyway.

Tomoe You should think about yourself.

I shall take care of my own affairs.

Nanami You shall?

I don't know how you can. You're way too tiny.

[Action: Nanami goes to pat Tomoe's head, but he slaps her hand away.]

Nanami Ah...

Tomoe You may have been restored to your human self, so you should live as a human.

I can and will live as I please.

Nanami Tomoe...

(Thoughts) I wonder if he's planning to go to Narukami.

[Action: Tomoe falls flat on his face.]

Nanami Ah...!

Hey, are you okay?! Your fever has gotten worse!

Lion-dogs Master Tomoe!

Nanami Ah...

Lion-dogs We have been searching for you!

[Action: The lion-dog spirits appear before Nanami.]

Lion-dogs We have come to bring you back, Master Tomoe.

Lady Narukami is concerned for your well-being and awaits you at the shrine.

Nanami After what she did to Tomoe, she has some nerve saying she's concerned!

Tomoe and I are like family, and we've been driven from our home together.

It doesn't matter if I'm human and he's a spirit!

I'm going to find a way to take care of him.

Ah...!

[Action: Tomoe uses one of his leaf charms to put a heavy weight on Nanami's back. She falls over.]

Tomoe How are you supposed to help me when you can't even help yourself?

Nanami Tomoe...

Tomoe To live life burdening you... The thought enrages me.

You there, lion-dogs. Take me to the shrine.

Lion-dogs Yes, sir.

Nanami Are you really... going?!

Tomoe (Thoughts) What pains me more than anything is being seen by her while I'm in this pathetic state.

Farewell, Nanami.

Nanami To...

[Action: Tomoe and the lion-dogs disappear.]

Nanami Tomoe, you jerk!

[Action: In a tree nearby, Otohiko and Mikage watch the situation.]

Otohiko Oh, dear. They split up just like that.

What now?

[Scene: During the day, at the Mikage Shrine. Narukami nuzzles her face into Tomoe's.]

Narukami Oh, Tomoe! I've been waiting for you!

Fufu... I already know.

In the end, you have nowhere else to go but this shrine.

Mikage (Flashback) If you have nowhere to go, you can stay at my shrine.

Narukami Now, offer your life to me... and become my personal possession for all eternity!

Now seal the contract and be my familiar...

[Action: Tomoe has disappeared.]

Narukami What?!

Tomoe, where did you go?!

[Scene: At night, in the park. Nanami sits alone. Mikage's butterfly flutters past and onto Nanami's shoulder.]

Kurama Nanami.

Well, well. You've got quite the honor guard here for you.

Nanami Honor guard?

Kurama Nothing. Why are you sitting out here?

Nanami I was waiting for you. I wanted to thank you for your help.

Tomoe went back to the shrine.

I guess he decided to become Narukami's familiar.

I wasn't able to stop him.

Tomoe (Flashback) You can't even help yourself.

Nanami I couldn't do anything...

Kurama There's no point crying over a little thing like that. Come on.

Nanami I-I'm not crying!

What do you mean "a little thing"?!

Kurama All right.

[Action: Kurama spreads his wings.]

Nanami Ah...

Kurama Here's a parting gift for you since you've gone back to being human.

By having a physical piece of a spirit, you can see all the things that are invisible to the naked eye.

[Action: Kurama holds out one of his feathers for Nanami.]

Nanami A feather?

[Action: Nanami takes the feather. Onikiri and Kotetsu appear at her sides.]

**Onikiri,
Kotetsu** Lady Nanami!

Nanami Onikiri! And Kotetsu, too!

When did you get here?!

Kurama They've been crying next to you all this time.

Kotetsu We're in deep trouble!

Master Tomoe has evaded Lady Narukami and hidden in the shrine!

It has greatly angered her, and at this rate, she is practically ready to destroy us, shrine and all!

Onikiri Lady Nanami, please save Master Tomoe and the shrine!

Tomoe (Flashback) How are you supposed to help me?

Nanami Okay, let's go!

[Action: The Night Fog Carriage appears.]

Onikiri We have the Night Fog Carriage waiting.

Kotetsu Come, please get on.

Nanami Kurama, can I borrow your feather?

Kurama Don't worry about it. Just be careful.

Nanami Thank you.

Hyaa... Argh!

[Action: Nanami runs and jumps into the Night Fog Carriage. Nanami, Onikiri, and Kotetsu take off.]

Kurama Wh-Whoa...

[Scene: At the Mikage Shrine. The lion-dog spirits are searching for Tomoe.]

Lion-dogs We cannot find him!

The attic! Under the floors! We searched it all!

Narukami Curse you, Tomoe. Make a fool out of me, will you?

Since it's come to this... I have no need of this rundown shrine anymore!

I will burn it to cinders!

Nanami Hey!!

Narukami Huh?

Nanami What kind of twisted god tries to destroy her own shrine?!

Narukami You! Why are you here?

If you're looking for Tomoe, he's gone into hiding.

Nanami Yeah, well, I can easily find where he's hiding.

Narukami You are a mere human! You could not possibly find him!

Nanami Then if I find him, swear to me that you'll turn him back to normal.

Narukami Very well.

Nanami Just you watch. I'll find him for sure.

[Action: An hour passes, and Nanami can't find Tomoe.]

Nanami I can't find him.

(Thoughts) He might've passed out because of his high fever.

[Action: Mikage's butterfly leaves Nanami's arm and begins to fly through the shrine.]

Nanami Ah...

**Onikiri,
Kotetsu** Oh!

[Action: Nanami follows Mikage's butterfly. Onikiri and Kotetsu follow after her.]

Onikiri Lady Nanami?

[Action: In another room, the butterfly lands on a mirror.]

Nanami This...

Onikiri That is Lord Mikage's pocket mirror.

[Action: Nanami holds the pocket mirror.]

Nanami (Thoughts) I can feel it from inside the mirror.

(Thoughts) Tomoe's body heat... It's so hot.

(Thoughts) I found him.

Tomoe.

[Action: Tomoe looks up.]

Nanami Tomoe.

Let's go home together.

[Action: Nanami holds her hand out to Tomoe. He hesitates but takes it, and they hug.]

Narukami (Thoughts) So he hid within a mirror belonging to the previous land god. That is quite the show of faithfulness.

(Thoughts) If you will not be mine, I do not want you.

[Scene: Sometime later. The lion-dog spirits present the Lucky Mallet and Mikage's mark.]

Lion-dogs She also doesn't want this rundown shrine, so...

... It's up to us to return the mallet and the mark.

Nanami What kind of excuse is that?!

Bring her back here!

Lion-dogs At any rate, we shall return the mark.

Nanami Ah...

[Action: One of the lion-dogs kisses Nanami's forehead, returning the mark.]

Nanami (Thoughts) My body... is glowing!

Lion-dogs With that, the mark of the land god is yours, Lady Nanami.

Please swing the mallet.

Say "Grow bigger" as you face Master Tomoe.

This is your job, Lady Nanami.

Nanami Okay.

Grow bigger!

[Action: Nanami brings the mallet up and down onto Tomoe, creating an explosion.]

Nanami Ah!

[Action: The smoke clears, revealing Tomoe in his adult form with very long hair.]

Nanami Ah...

Tomoe I am restored.

Nanami Ah...

Kotetsu Your hair has grown at the same time.

Tomoe What's wrong?

Nanami Nothing at all!

(Thoughts) Why am I feeling this way about him?

Wow, it looks like the rain let up! It let up! It totally let up! Wow! That's awesome! So awesome!

Tomoe It seems I owe you.

Nanami What?

That's right. You do.

Tomoe You have my thanks.

[Action: Tomoe kisses Nanami.]

Tomoe The contract between us is resealed.

Nanami (Thoughts) I think that was his way of promising that we'd always be together.